

# SAMANTA

MANTA ARRAINA  
EL PEZ MANTA

**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

**Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia**

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2015

Lan honen bibliografia-erregistroa Eusko Jaurlaritzaren *Bibliotekak* sarearen katalogoan aurki daiteke: <http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la red *Bibliotekak* del Gobierno Vasco: <http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>

Argitaraldia / Edición: 1.a abuztua 2015 / 1<sup>a</sup> agosto 2015

Ale kopurua / Tirada: 500 ale / ejemplares

© Euskal Autonomia Erkidegoko Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila  
Administración de la Comunidad Autónoma Vasca,  
Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura

Argitaratzailea / Edita:

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco  
C/ Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Itzulpenak / Traducciones:

Euskara / Euskera: Rafa Arriola · Frantsesa / Francés: Belén Ferreira  
Ingelesa / Inglés: Fernando Romero

Laguntzaileak / Colaboraciones:

Marrazkiekin / En las ilustraciones: Maialen Gonzalo

Dokumentazioa eta gainbegiratzea / Documentación y supervisión:

Cristina Martínez Null. Arabako Unibertsitate Ospitaleko Loaren Nahasteen Diziplinarteko Unitatea  
Unidad interdisciplinar de Trastornos del Sueño del Hospital Universitario Araba

Diseinu grafikoa / Diseño gráfico: Miren Unzurrunzaga Schmitz

Inprimaketa / Impresión: Graficas Lizarra, S.L.

Lege gordailua / Depósito legal: VI-660/2015



# SAMANTA

MANTA ARRAINA · EL PEZ MANTA



Testuak / Textos: **Ana García de Motiloa**

Irudiak / Ilustraciones: **Raquel Gonzalo**

Kaixo, neska-mutikoak:

Ziur asko ez zenuten esperoko ospitalera etortzean loarekin lotutako ipuin bat kontatuko genizuela!

Ba, ipuina kontatuko dizuegu! «Samanta, manta-arraia» ipuinetako pertsonaia bat da, eta loaren probak nola egiten diren azaldu nahi dizue, batere beldurrik gabe, jakina!

Irakur ezazue ipuin dibertigarri hau, eta, hala, ikusiko duzue zer ausartak zareten medikuak eta erizainak zuek zaintzera etortzen direnean. Loaren probak Samantari bezain dibertigarriak irudituko zaizkizue.

Eta, ipuineko izurdeak dioen bezala, zuen istoriak amaiera ederra izango du, ziur.

iHola chicas y chicos!

¿Os imaginabais que al venir al hospital os iban a contar un cuento sobre el sueño y esas cosas?

iPues es verdad! 'Samanta, el pez manta' es un fantástico personaje que os quiere explicar cómo se hacen las pruebas del sueño y, eso sí, sin ningún miedo.

Leed este cuento tan divertido y así veréis lo valientes que sois cuando os vengán a cuidar los médicos y enfermeras. Las pruebas del sueño os resultarán tan divertidas como a Samanta.

Y seguro que, como dice en este cuento el delfín, vuestra historia tendrá buen fin.

**CARLOS EGEA**

Loaren Unitateko burua - AUO  
Jefe de la Unidad del Sueño - HUA

—Hola, ¿qué tal?  
Yo me llamo Samanta, ¿y tú?

—Estoy encantada de conocerte.

Ahora estás en el hospital y alguien te va a contar una historia que me sucedió a mí que será parecida a lo que te pasa a ti.

¡Presta atención ...  
se abre el telón!

—Hi, how are you?  
My name is Samantha, and yours?

—Nice to meet you.

Now you're in hospital and someone is going to tell you a story that happened to me and which is similar to yours.

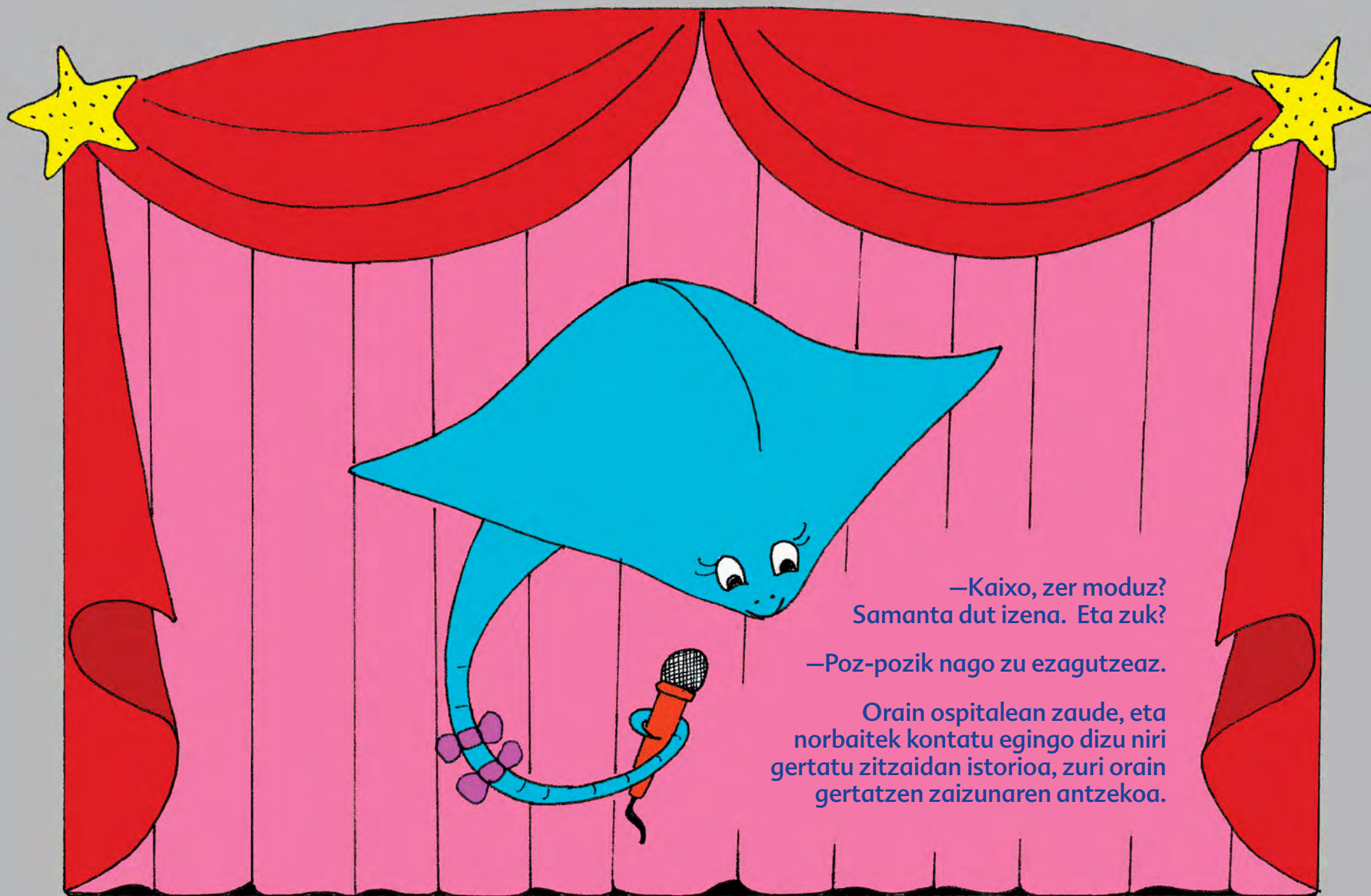
Pay attention ...  
the story is about to begin!

—Salut, ça va?  
Je m'appelle Samantha, et toi?

—Je suis ravie de te rencontrer.

Maintenant tu es à l'hôpital et quelqu'un va te raconter une histoire qui m'est arrivée et qui est peut-être semblable à celle qui t'arrive.

Fais attention ...  
on ouvre le rideau!



–Kaixo, zer moduz?  
Samanta dut izena. Eta zuk?

–Poz-pozik nago zu ezagutzeaz.

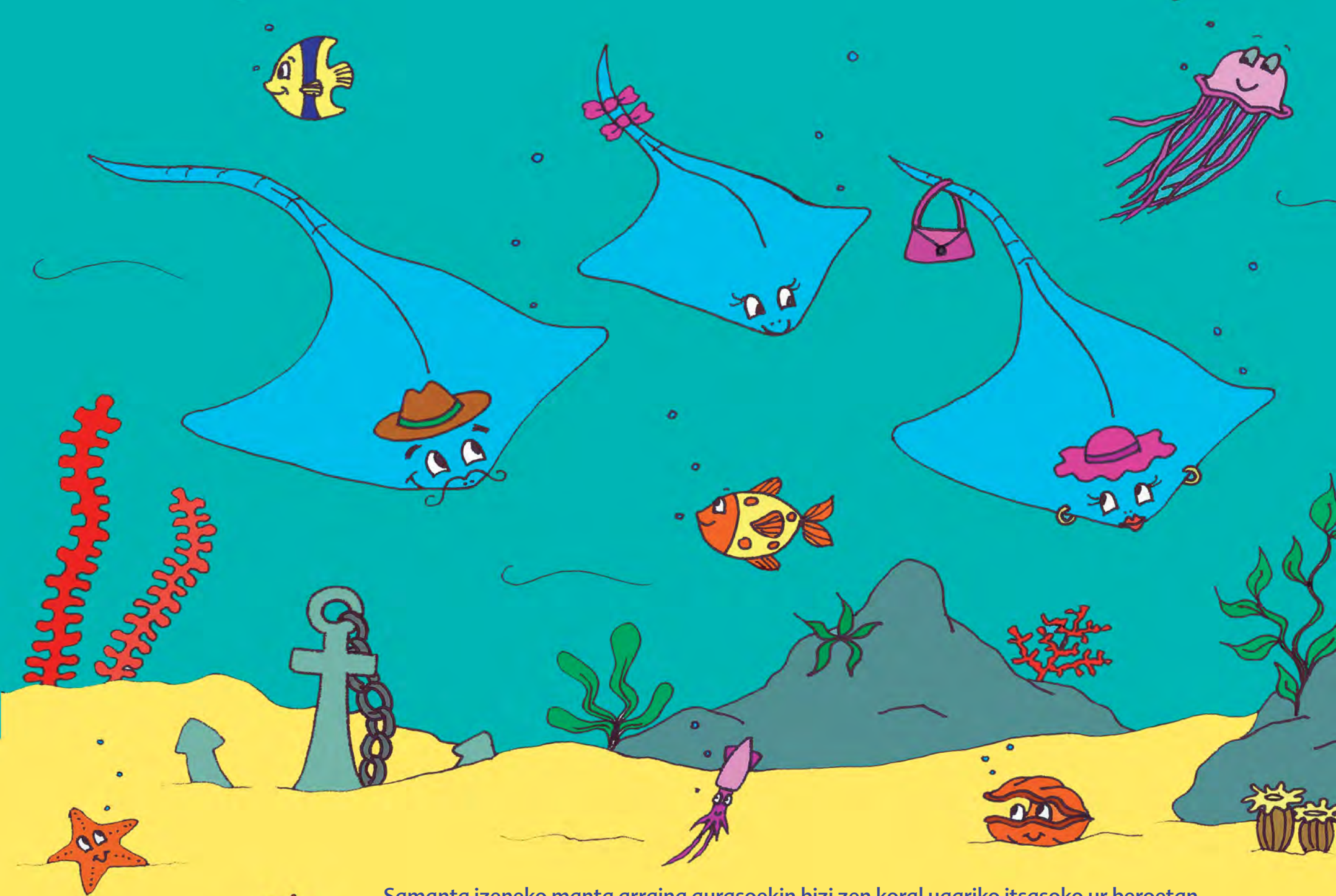
Orain ospitalean zaude, eta  
norbaitek kontatu egingo dizu niri  
gertatu zitzaidan istorioa, zuri orain  
gertatzen zaizunaren antzekoa.

**Adi egon... oihala irekiko da eta!**

Samanta era un pez manta que vivía con sus papás en las cálidas aguas de un mar de coral.

Samantha was a ray fish who lived with her parents in the warm waters of a coral reef.

Samantha était un poisson manta qui vivait avec ses parents dans les eaux chaudes d'une mer de corail.



Samanta izeneko manta arraina gurasoekin bizi zen koral ugariko itsasoko ur beroetan.



Los padres de Samanta eran muy simpáticos y amables. Tenían como vecinos a un mero que del barrio era el frutero, a la tortuga Marina y al delfín Joaquín, una enfermera y un médico que curaban a los demás cuando se encontraban mal.

Samantha's parents were very friendly and kind. Their neighbours were a little bit peculiar. One of them was a grouper and he worked as a fruit seller. The other neighbours were Marina the sea turtle and Joaquin the dolphin. They were a nurse and a doctor who healed sick people.

Les parents de Samantha étaient très gentils et sympas. Leurs voisins étaient un mérou qui était le marchand de fruits et de légumes du quartier, la tortue Marine et le dauphin Joachim, une infirmière et un médecin qui soignaient les autres quand ils se trouvaient malades.

Samantaren gurasoak oso atsegin eta adeitsuak ziren. Hainbat auzokide zituzten: Mero zuria –auzoko fruta-saltzailea–, Itsasne dortoka eta Jokin izurdea -erizaina eta medikua-, besteak gaituzten zirenean sendatu egiten zituztenak.



Hacía algún tiempo que Samanta se sentía cansada durante el día pues por la noche muy bien no dormía. Por este motivo, solía echar una siesta y después de merendar, con papá y mamá al parque salía a pasear.

En ese paseo un día se encontraron con Joaquín, el médico que era un delfín.

Samantha had recently been feeling tired during the day because at night she wasn't able to sleep well. Because of this Samantha used to have a nap. After having a snack she would go for a walk in the park with her parents.

One day while they were having their walk, they met Joaquin the doctor.

Il y avait quelque temps que Samantha se sentait fatiguée pendant la journée, car la nuit elle ne dormait pas bien. Voilà pourquoi elle faisait la sieste et après le goûter, elle sortait avec ses parents se balader.

Un jour, pendant la balade, ils ont rencontré Joachim, le dauphin médecin.

Aspalditik Samanta neka-neka eginda sentitzen zen egunez, gauzez ez baitzuen lo ondo egiten. Horregatik, siesta egin ohi zuen, eta, askaldu ostean, gurasoekin ibili ohi zen paseoan. Eta egun batean, paseatzen ari zirela, hango mediku Jokin izurdearekin egin zuten topo.



Después de saludarse y de hablar un buen rato sobre el sueño de Samanta, el médico delfín le preguntó a la pequeña:

—¿Qué te ocurre, Samanta?

—Por la noche, cuando duermo, me da el hipo y...no sé más, eso dice mi mamá — respondió Samanta.

—Cuando el hipo le da, sube y baja sin parar, sale del agua y no puede respirar —añadió la madre.

—¡Ea!, a eso llamamos APNEA — respondió el delfín Joaquín.

—Y como no duerme bien, se cansa durante el día —dijo el papá de Samanta con cierta melancolía.

—Para tratar este tema debéis visitar al pulpo Federico, que sabe curar el hipo —les aconsejó el delfín, cogiendo su maletín.

After saying hello to each other and talking for a while about Samantha's dream, the dolphin doctor asked Samantha:

— What's the matter?

— At night, when I m sleeping, I have hiccups and ... that's all I can tell you. That's what my mum tells me—said Samantha.

— When she has hiccups she swims up and down, gets out of the water and she has breathing difficulty —added her mum.

— Oh that's what we call APNEA— answered Joaquin the dolphin.

— And since she is not able to sleep, she feels tired all day —said Samantha's dad.

— You should visit Federico the octopus. He knows how to heal the hiccups —that was the dolphin's advice.

Après les salutations et d'avoir parlé un bon moment sur le sommeil de Samantha, le médecin dauphin a demandé à la petite:

— Qu'est-ce qui t'arrive, Samantha?

— La nuit, en dormant, j'ai le hoquet et ... j'en sais plus, cela dit ma maman, a répondu Samantha.

— Quand elle a le hoquet, elle monte et descend sans arrêt, elle sort de l'eau et elle ne peut pas respirer, a ajouté la mère.

— Ouais ! C'est ce qu'on appelle APNÉE, a répondu le dauphin Joachim.

— Et comme elle ne dort pas bien, elle se fatigue pendant la journée, a dit le papa de Samantha avec une certaine mélancolie.

— Pour traiter ce sujet vous devez visiter le poulpe Frédéric, qui sait guérir le hoquet, leur a conseillé le dauphin, prenant sa trousse.

Elkar agurtu eta Samantaren loaldiari buruz luze hitz egin ondoren, izurde medikuak galdera egin zion haurrari:

— Zer gertatzen zaizu, Samanta?

— Gauean, lotan nagoela, zotina hasten zait eta... ez dakit besterik. Holaxe dio amak —erantzun zuen Samantak.

—Zotinka hasten de-nean, etengabe igo eta jaisten da, uretatik irten eta ezin izaten du arnasarik hartu —gaineratu zuen amak.

—Ea! Horri APNEA deitzen diogu guk —erantzun zuen Jokin izurdeak.

—Eta lo ondo egiten ez duenez gero, egunez nekatuta ibiltzen da —erantzun zuen triste samar Samantaren aitak.

—Kontu hau konpontzeko, Federiko olagarroari egin behar diozue bisita, zotina sendatzen daki eta —aholkatu zien izurdeak, bere maletatxo hartzen zuen bitartean.



Al día siguiente, tal y como les dijo el médico delfín, Samanta y sus papás fueron a buscar al pulpo Federico y a su ayudante Mireia que, del mar, era una estrella.

Federico era un pulpo simpático y bonachón, tenía tres corazones muy sanos y además, tocaba el piano a ocho manos.

Después de hablar un buen rato, encontró la solución para ayudar a Samanta a dormir de un tirón.

The next day, following the doctor's advice, Samantha and her parents went and looked for Federico the octopus and his assistant Mireia. She was a starfish.

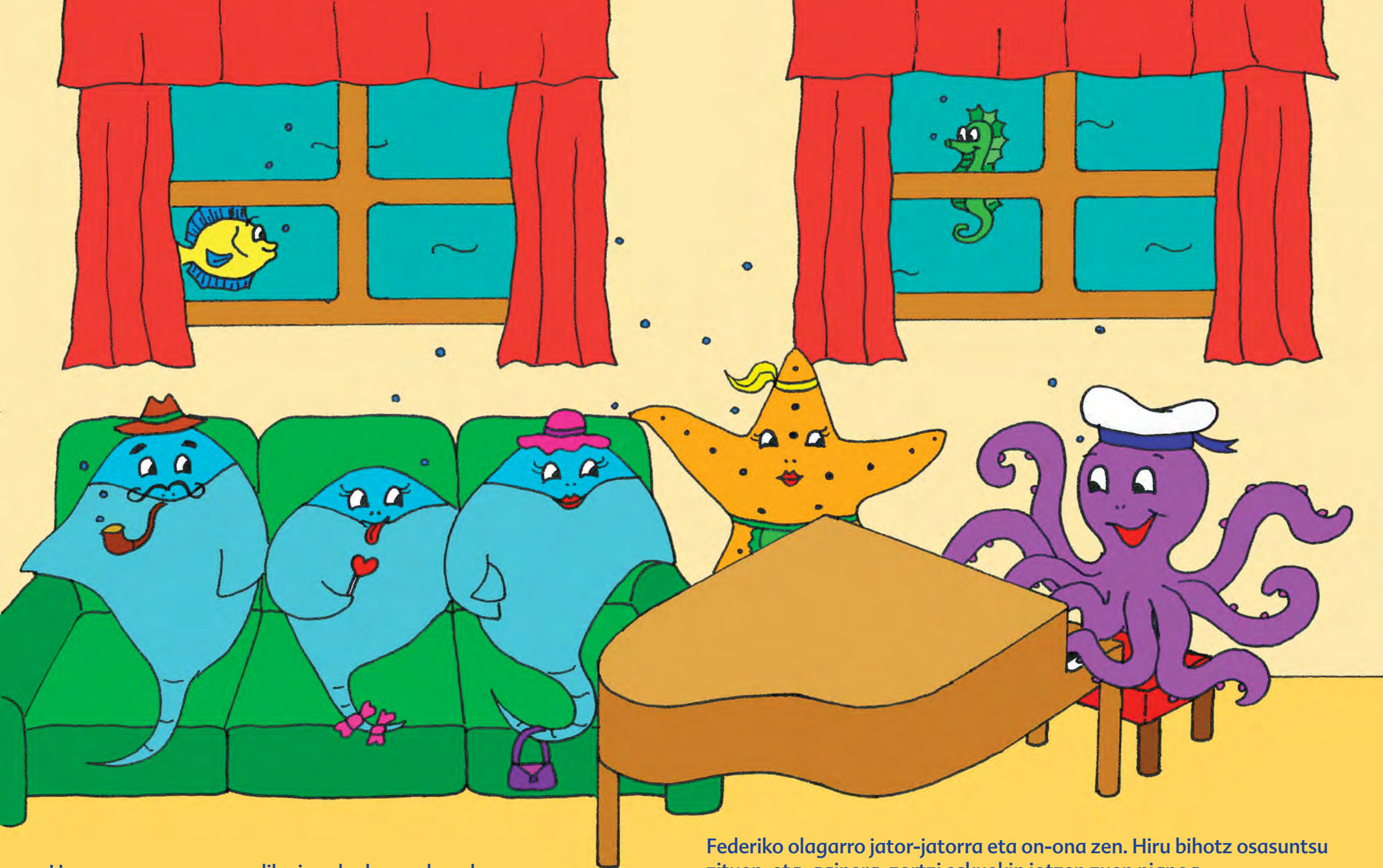
Federico was a nice and kind octopus. He had three healthy hearts and he played the piano with his eight hands.

After speaking for a long time Federico found the solution to help Samantha to sleep all night long.

Le lendemain, tel que le médecin dauphin leur a dit, Samantha et ses parents sont allés chercher le poulpe Frédéric et son assistante Mireia, qui était une étoile de mer.

Frédéric était un poulpe sympa et bonasse, il avait trois cœurs très sains et en plus, il jouait du piano à huit mains.

Après avoir parlé un bon moment, il a trouvé la solution pour aider Samantha à dormir d'un seul coup.



Hurrengo egunean, mediku izurdeak esan bezala, Samanta eta gurasoak Federiko olagarroaren eta haren laguntzaile Mireia itsas izarraren bila joan ziren.

Federiko olagarro jator-jatorra eta on-ona zen. Hiru bihotz osasuntsu zituen, eta, gainera, zortzi eskuekin jotzen zuen pianoa.

Luze hitz egin ostean, Samantari etenik gabe lo egiten laguntzeko konponbide bat proposatu zien.



Un lunes del mes de mayo, Samanta y su mamá fueron al hospital del mar pues en él la noche tenían que pasar.

Allí alegres le esperaban nuestro amigo Federico, el pulpo que era un gran tipo, Mireia, la buena estrella, una almeja no muy vieja, caracolas, anémonas, un pez vela apuntador, el delfín Joaquín y Marina la enfermera.

—¡Hola, Samanta!, ¿cómo estás?. Aquí todos te queremos ayudar, a tu lado vamos a estar y, aunque tú estés dormida, veremos cómo respiras —dijo la tortuga Marina con su vocécita fina.

—Y además, contaremos tus hipos —dijo el pulpo Federico.

One Monday in May, Samantha and her mum went to the sea hospital, because she had to spend the night there.

Federico, Mireia the starfish and a not very old clam, a conch, some sea anemones, a sailfish, Joaquin the dolphin and Marina, the nurse, were happily waiting for Samantha.

—Hi, Samantha!, How are you? Here you have us ready to help you, and we will be by your side. And no matter if you are asleep, we will be watching how you breathe —said Marina the turtle with her peculiar voice.

—Also, we will count how many times you have hiccups—said Federico the octopus.

Un lundi du mois de mai, Samantha et sa maman sont allées à l'hôpital de la mer, car, elles y devaient passer la nuit.

Là, très gais ils les attendaient: notre ami Frédéric, le poulpe qui est un brave type, Mireia, la bonne étoile, une clovisse pas très vieille, des conques, des anémones, un poisson voilier annotateur, le dauphin Joachim et Marine l'infirmière.

—Salut, Samantha! Ça va? Ici, nous, on veut tous t'aider, près de toi on va rester et, quoique tu dormes, on verra comment tu respirez, a dit la tortue Marine avec sa drôle de voix.

—Et en plus, on comptera tes hoquets, a dit le poulpe Frédéric.



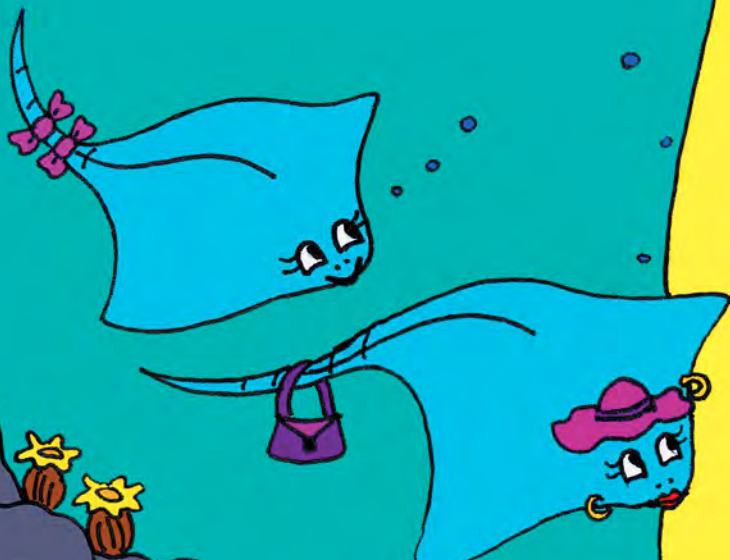
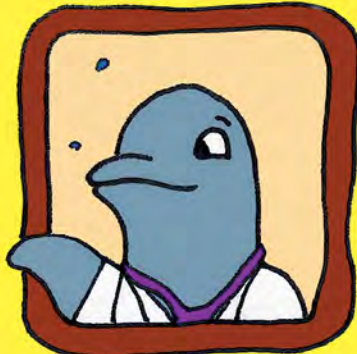
# HOSPITAL

Maiatzeko astelehen batean, Samanta eta bere ama itsasoko ospitalera joan ziren, Samantak gaua bertan pasatu behar baitzuen.

Han, poz-pezik zeuden haien zain gure lagun Federiko, olagarro jatorra; Mireia, itsas izar ona; oso zaharra ez zen txirla bat; itsas kurkuiluak; anemonak; belarrain apuntatzaile bat; Jokin izurdea eta Marina erizaina.

—Kaixo Samanta! Zer moduz? Hemen zuri laguntzeko prest gaude denok. Zure ondoan izango gara, eta, lo zaudenean, ikusi egingo dugu nola hartzen duzun arnasa —esan zuen Marina dortokak bere ahots fin-finaz.

—Gainera, zure zotinak zenbatuko ditugu —esan zuen Federiko olagarroak.



Después de escucharles con atención, Samanta estaba muy tranquila sobre una cama mullida.

Federico, el pulpo amigo, se puso detrás de ella y le colocó cariñosamente sus ventosas sobre la cabeza y la frente. Dos caracolas le ayudaban con su baba milagrosa que, aunque olía un poco mal, las ventosas mejor iba a sujetar.

De esta manera, Federico contaría muy bien los hipos.

Poco después, el pulpo comenzó a estornudar y a los ojos de la estrella las caracolas fueron a parar.

After listening to them carefully, Samantha felt good on a comfortable bed.

Federico the octopus, who was behind her, put his tentacles over her head affectionately. He used his tentacles to count the number of times that Samantha was having hiccups. Suddenly Federico sneezed and the two conches landed on the eyes of the starfish.

Après les avoir écouté attentivement, Samantha était très relâchée sur un lit douillet.

Frédéric, le poulpe gentil, s'est mis derrière elle et tendrement lui a mis ses ventouses sur la tête et le front. Deux conques l'aidaient avec leur bave miraculeuse qui, même si elle sentait mauvais, les ventouses allaient mieux tenir.

Ainsi, Frédéric compterait très bien les hoquets.

Peu après, le poulpe a commencé à éternuer et les conques sont parties jusqu'aux yeux de l'étoile.

¡ACHIS!



Adi entzun eta gero, Samanta ohe bigun baten gainean etzan zen, lasai-lasai.

Federikok, olagarro lagunak, neskatzaren atzean kokatu eta bere bentosak ipini zizkion buruan eta bekokian. Bi itsas kurkuiluk euren adur miragarria igurtzi zioten. Adurrak nahiko usain txarra bazuen ere, bentosak hobeto itsasteko balio zuen.

Horrela, Federikok ezin hobeto zenbatu zitzakeen zotinak.

Laster olagarroa doministikuka hasi zen eta izarraren begietara bidali zituen itsas kurkuiluak.

Cuando cesó el estornudo, dos anémonas airosas subieron hasta la nariz de Samanta mientras que otra se metió a su boca solo un poquito, por un agujerito. También estaba allí Mireia, nuestra amiga la estrella. Ella se colocó detrás y a Samanta con dos brazos y con mucho cuidado fue a rodear. Y, al fin, para terminar, una almeja vergonzosa cogió un dedo de Samanta con mucho arte y, poco después, se puso roja como un tomate.

A Samanta le hizo gracia ver a una almeja tan roja, comenzó a sonreír y poco después, dulcemente, a dormir.

—¡Chist!, tenemos que hablar bajito para contar bien los hipos. Un, dos, tres...la prueba comienza ya —dijo la enfermera Marina con su voz tan singular.

After that , two sea anemones climbed up to Samantha’s nose and another one got into her mouth. Mireia the starfish, who was also there, hugged Samantha from behind. Finally a clam took one of Samantha’s fingers and the clam blushed.

Samantha smiled at the funny scene and after a while she went to sleep.

— Hush! We have to talk quietly, because we have to count correctly how many times she has hiccups. One, two, three ... the test starts right now —said Marina the nurse with her peculiar voice.

Quand l’éternuement a fini, deux anémones gracieuses sont montées jusqu’au nez de Samantha et une autre est entrée dans sa bouche un petit peu, par un petit trou. Notre amie, l’étoile Mireia était aussi là. Elle s’est mise en arrière et a essayé d’entourer Samantha avec ses deux bras très soigneusement. Et enfin, pour terminer, une clovisse timide a pris un doigt de Samantha avec beaucoup d’art et, peu après, elle est devenue rouge comme une tomate.

Samantha s’est amusée à regarder une clovisse aussi rouge, elle a commencé à sourire et peu après, doucement, à dormir.

—Chut ! il faut parler tout bas pour bien compter les hoquets. Un, deux, trois... l’épreuve commence maintenant, a dit Marine l’infirmière avec sa drôle de voix.

Doministikuak bukatutakoan, bi anemona airos Samantaren sudurreraino igo ziren. Bitartean, beste anemona bat hauraren ahoan sartu zen pixka bat, zulotxo batetik.

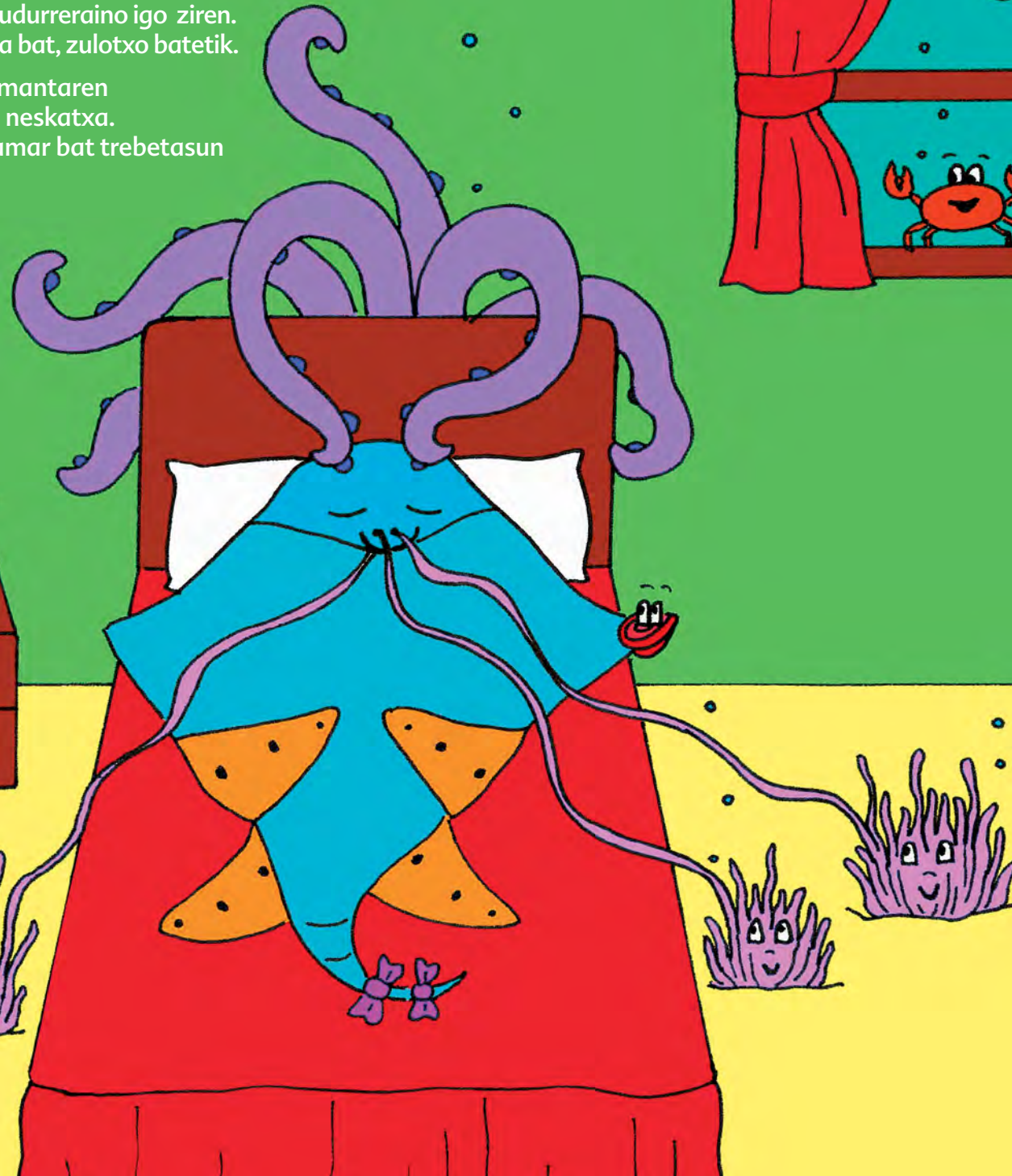
Bertan, beste lagun bat ere bazegoen: Mireia izarra. Bera Samantaren atzean jarri zen, eta bi besorekin kontu handiz inguratu zuen neskatxa. Eta azkenik, amaitzeko, txirla lotsati batek Samantaren atzamar bat trebetasun handiz hartu eta gorri-gorri jarri zen berehala.

¡CHIST!



Samantari barre eragin zion hain txirla gorria ikusteak. Irribarre egin zuen, eta ia jarraian loak hartu zuen gozo-gozo.

—Ixo! Orain baxu-baxu hitz egin behar dugu zotinak ondo zenbatzeko. Bat, bi, hiru... Proba oraintxe hasiko da —esan zuen Marina erizainak, bere ahots bereziaz.



Estos animales del mar a Samanta iban a ayudar pues verían cómo respiraba cuando dormía ya que unas veces soñaba tranquila y otras inquieta se movía cuando el hipo venía.

A su lado estaba Nela, el pez vela, con una blanca libreta y desplegando su cresta como una pantalla abierta.

Todo lo apuntaba allí: los hipos de Samanta, también su respiración y todos sus movimientos pues, a veces, se estiraba y encogía como un acordeón.

These sea animals were going to help Samantha by watching her breathing while she was asleep, because sometimes she had sweet dreams and sometimes she was restless when she had hiccups.

Nela the sailfish was by her side with a white notebook. She wrote down everything on it: how often Samantha had hiccups, how she breathed and her movements too. She looked like an accordion when she moved.

Ces animaux de la mer allaient aider Samantha, car ils verraient comment elle respirait quand elle dormait, puisque des fois elle rêvait tranquille, et d'autres fois inquiète elle bougeait lorsque le hoquet arrivait.

A son côté se trouvait Nela, le poisson voilier, avec un blanc cahier et dépliant sa crête comme un écran ouvert.

Il y notait tout: les hoquets de Samantha, sa respiration aussi et tous ses mouvements, parce que, tantôt elle s'étirait, tantôt elle se rétrécissait comme un accordéon.

Itsasoko izaki horiek Samantari lagundu nahi zioten. Ondo azertu nahi zuten lo egi-  
tean nola hartzen zuen arnasa, batzuetan lasai-lasai amets egiten zuelako eta beste  
batzuetan, berriz, zotina zetorkionean, urduritu eta mugitu egiten zelako.



Samantaren ondoan Nela belarraina zegoen,  
liburuxka zuri bat eskuan eta gandorra pantaila  
zabalaren moduan zabaldua.

Nelak den-dena idazten zuen liburuxkan: Samantaren zotinak, arnasaldiak, baita mugimenduak ere, noizbehinka neska akordeoiak bezala luzatu eta uzkuritu egiten baitzen.



La mamá de Samanta de su lado no se separó y con todos los animales durante la noche, a veces, muy bajito habló.

El pez vela le contó que los datos que apuntó servirían para curar a Samanta y seguro que ella mejor iba a dormir pues la APNEA tal y como vino, se tenía que ir.

Al llegar el día, Samanta despertó y, poco después junto a su mamá, de todos los animales se despidió.

Antes de marchar a casa, fueron a ver a Joaquín y, ya desde su despacho, el delfín les dijo que toda esta historia tendría un buen

**FIN**

Samantha's mum spent all night by her side. And when she had to talk to the other animals, she did it quietly so as not to wake her up.

Nela told her that the notes she had taken would help to heal Samantha's hiccups. She also told her that Samantha would be able to sleep well once the hiccups had gone forever.

The following day, once she was awake, she said goodbye to all the sea animals that had looked after her.

Before going back home they went to visit Joaquin in his office, and he assured them that this story would have a happy

**END**

La maman de Samantha ne s'est pas séparée de son côté et la nuit, elle a parlé tout bas avec tous les animaux. Le poisson voilier lui a dit que les données qu'il a notées serviraient à guérir Samantha et que sûrement elle allait mieux dormir, car L'APNÉE telle qu'elle est venue, elle devait partir.

Le lendemain matin, Samantha s'est réveillée auprès de sa maman et, peu après, elle a dit au revoir à tous les animaux qui l'ont si bien soignée.

Avant de rentrer à la maison, elles sont allées voir Joachim et, dans son cabinet, le dauphin leur a dit que toute cette histoire aurait une bonne

**FIN**

Samantaren ama ez zen haren ondotik aldendu, eta zenbaitetan animaliekin hitz egin zuen baxu-baxu. Belarrainak esan zionez, hartutako datuek Samanta sendatzeko balio izango zuten eta segur aski aurrerantzean lo hobeto egingo zuen, APNEAk etorri bezala joan egin beharko zuelako.



Etixerantz abiatu aurretik, Jokin ikustera joan ziren. Bulegoan, istorio honek bukaera ona izango zuela esan zien izurdeak.

**AMAIERA**

Eguna argitu zuenean, Samanta esnatu egin zen, eta geroxeago berak eta amak agur esan zieten ospitaleko animalia guztiei.

Esker bereziak  
Agradecimiento especial a  
Maialen Gonzalo